

Chiracu'

Guich

Ya Puedes Leer

5

Chiracu'

Guich

Ya Puedes Leer

5

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1976

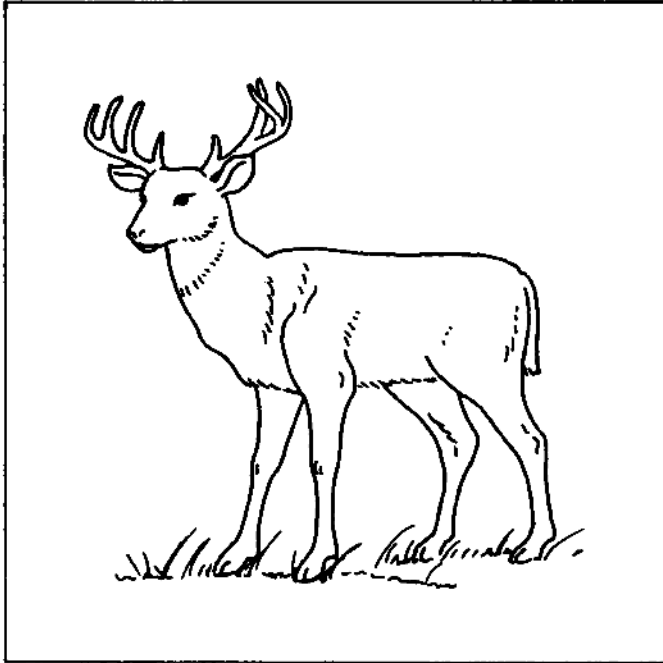
Propósito

Esta cartilla ha sido elaborada con el fin de ayudar en la campaña contra el analfabetismo entre las personas de habla zapoteca. El zapoteco que presenta esta cartilla es el dialecto del Rincón, hablado en el pueblo de Yagallo en el estado de Oaxaca. Se espera que usando su propio idioma como base de enseñanza, las personas de habla zapoteca progresen más rápidamente en el camino de la alfabetización tanto en su propio idioma como en español.

En esta cartilla se encuentran las últimas cuatro lecciones sobre el alfabeto zapoteco. Queda aún otra cartilla para enseñar las letras castellanas que se encuentran en palabras prestadas del castellano.

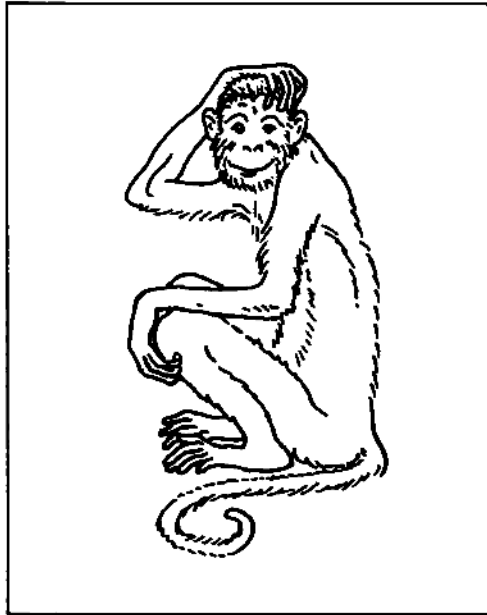
primera edición	1962	250 ejemplares
segunda edición	1976	300 ejemplares

Ya puedes leer
en zapoteco del Rincón
75-136 México, D. F. 3C
1976



Bidxiina' Guixi'

Le Usëdu' Iga urua'



machín
ma chin
Machín

ma	me
mi	mu
mo	mi
me	mu

ma	mi
na	ni
ba	bi
da	di

Ca Naca Queëba' Machín

Machín nácaba' tuba' böa'

guixi'do' ridaaba' lu gui'a.

Ribenba' lu yaga machín.

Ridaaba' lu ni'a në'e yaga machín.

Ráguba' yöla' en mango machín.

Xizxi'ido' naca mango táguba'

yugu' machín.

Ta'daaniba' táguba' yöla' en mango

yugu' machín.

Len na'aba' en ni'aba' ridaaba'

lu yaga machín.

Lësca' len xibanba' gaca sönba'

ni'a në'e yaga machín.

Le Usédu' Idxí urua'



gayu' centavo



gala centavo

yugu' dumí lásido'

Ba nunbē'u yugu' dumí lásido'?

Tu le gayu' naca gayu' centavo.

Chopa le gayu' naca chi centavo.

Tapa le gayu' naca gala centavo.

Gayu' le gayu' naca chopa real.

Tu le gala en tu le gayu' naca

chopa real.

Gayu' le gala naca tu pes.

mango

mesa

machín

dumí

machete

dumí lásido'

centávodo'

machín

mesa

dumí

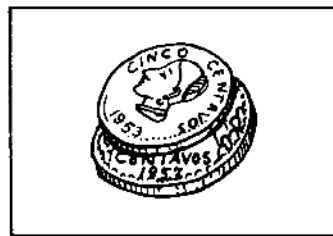
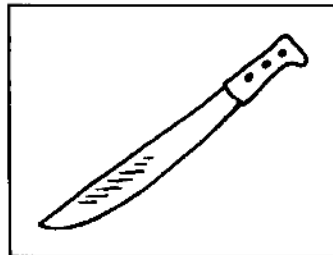
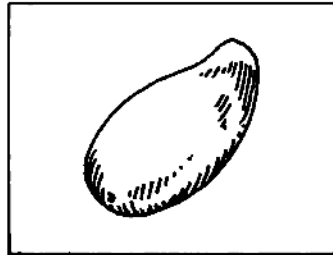
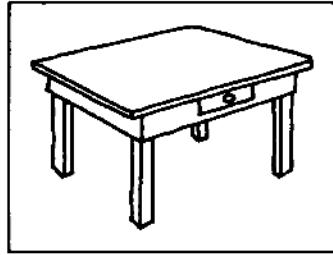
centávodo'

mango

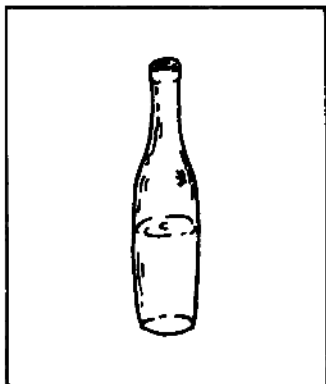
machete

dumí

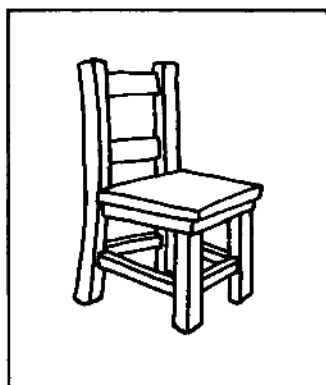
machín



Le Usëdu' Idxinea urua'



botella



silla

Ni dë tu botella en tu silla.

botella

silla

silla

botella

Uyéajru' lu Yě'ěyi

Tseja' lu yě'ěyi.

**Rě'ěnda' si'a len dumí tu silla
en tu mesa.**

**Nadxi ca' huaca si'a chopá silla
en tu mesa.**

Uhiju' lu yě'ěyi?

Nu'u tu botella. Huazi'u petroleo?

**Channö huadzö'lida' tu botellado'
lu yě'ěyi, si'a ca' petroleo.**

**Riquinda' petroleo para ca'a
niu' gandíl.**

Le Usëdu' Idxinnu urua'



café

**Cate' bi ráguru' rë'jaru' tu
cafedo'.**

**Xixxi'ido' naca cafedo' na'
rë'jaru' cate' ráguru'.**

**Zxixi naca cafedo' channö
cu'uru' panela.**

Le Raca Cate' bi Ráguru'

Guyu'u yu'u en gurö'li lu banco
lu mesa ni.

Ni dē tu cafedo' en tu yötado'.
Güi'li gudagu.

Rahua'.

Ba rē'ēnu' ia'lati' cafedo'?

Ben favor.

Bizxi runba' bö'cu' na'?

Fuerlö bö'cu'.

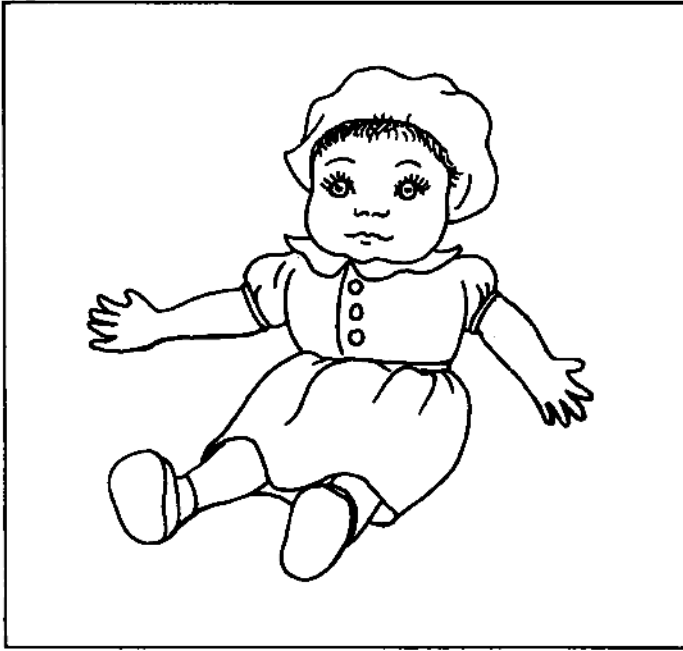
Ni dē tu mangodo'. Ba rizxi'inu'
mango?

Õn. Rizxi'ida' bítitēs frútado'.

Xcleenu'.

XcLen Dios.

Le Usēdu' Idxi'inu urua'



muñeca

Ni dē tu muñeca.

Naca xidanbi' Lisa muñeca na'.

Run xidanbi' muñeca Lisa.

Yeni' ridáanibi' muñeca na' Lisa.

Le Ta'guítjabi' Bi'ido'

Tu dza ta'guitjabi' xópabi' bi'ido'.

Tunbi' ca böni' yuulahui'.

Guyu'lubi' yuulahui' na' tubi' bi'ido'.

—Padiúx, Señor, gunabi'.

Gúdxibi' ca' bi'ido' na' runbi'

agente, gunabi': —Zxicubi' bi'i

böni' ni' ben díjtjaba' muñeca

queëbi' bi'i zaana'.

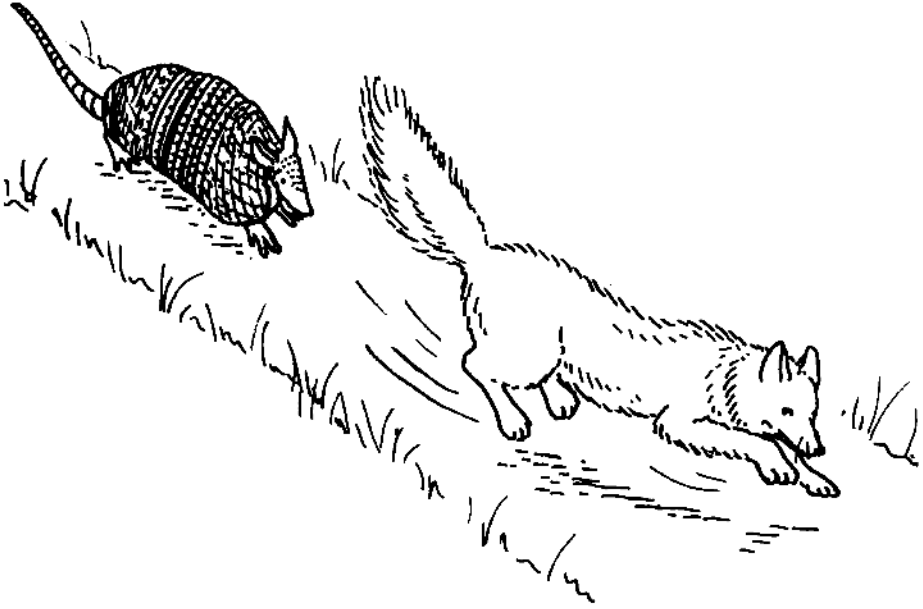
—Biti' bi benba' zxicua' que

muñeca na', gunabi' ia'tubi'

bi'ido', —zi'alö naca ditja

muñeca na'.

Yugu' Cuentodo'



Bōza' en Bugupi'

Bōza' na' yeni' rixíti'ba' en run ba zxōn cuinba' ca raca rixíti'ba'. —Cuntu nu gaca ixiti' mázōrō ca needa', gúdxiba' ia'zica'rō bōa' guixi'. —Raca rixiti'a mázōrō ca ridōōdi bō' recja. Nuzxi rē'ēni si' bē' gun needa' ganar yōla' rixiti'?

Nituba' böa' guixi' na' cabí bi didza' bulu'bi'iba'.
Ni'irō biyōn tu chi' cūdu'gacaba', guná: —Needa'
ixiti'leena' li'.

Bugupi' na' gunaaba' caní.

Yeni' buzixíxiba' böza'. —Didza' rutítjaba' na',
gunaaba'. —Needa' huaca guuna' li' ganar zi'alō ca isilo'
to'.

—Biti' gun ba zxōn cuiinu' ga idxintē chibeenu'
needa' ganar, gunaaba' bugupi'. —Uyeajru' ixíti'ru'.

Gula'silooba' ta'xíti'ba' böza' en bugupi' na'.
Rinōōrugaaba' böza' na' ga ridxintē cabí raca ile'eba'
lěēba' bugupi'. Böza' na' réquiba' lenactē gunba' ganar,
en tu' run xilá dzaani', yōjōxaba' ra' nōz para uzí'
ládxi'ba' tu chi'ido', en gudōōditē yēla looba'.

Tsanni ni' rásiba', ridaaba' tsahui' lādxi'do' bugupi'
na', pero idú lādxi'ba' ridaaba'. Tsálido'os bubanba' böza'
na' en bile'eba' bugupi' na' chibidxinba' ga udxí yōla'
rixiti' quegacaba'.

Rileeba' bach böza' na', ate' bugupi' na' gúdxiba'
lěēba', gunaaba': —Na'a chinōzinu'; Nu tseaj tsahui'
ládxi'do' en idú lādxi' gun ganar.



Tubi' Bi'li Bõni' en Bõ'cu' Zuga'

Tubi' bi'li bõni' uyú bõ'cu' zxiila' gusëbi bach lãdxi'bi' yõla' tuzi queëbi' tsanni ni' run chi'ibi' yugu' bõ'cu' zxiila' ga naca la' guixi'. Cuntu nu zoa ni' nu gũf'ilen-bi' didza'. Idú dza zoabi' túzibi'.

Tu dza, gú'unibi' nu idxín ga zoabi' ate' gurōōdxi'abi',
gunaabi': —Ni za'aba' bō'cu' zuga'. Ni za'aba' bō'cu'
zuga'.

Yúgu'tē bōni' lu yōdz ni' carelō digaquiē' nuá'agaquiē'
yaga en machete para ulu'laaguié'-ba' bō'cu' zuga'. Pero
cate' bila'dxiinē' la' guixi' gaana' zoabi', tuz bi'i na'
bila'le'enē-bi' ruzxidxibi', ate' yugu' bō'cu' zxiila' ni'
ta'daaba' táguba'.

Budzéjabi' bi'i na' uyú bō'cu' zxiila' en yúgu'tē dza
gurōōdxi'abi', gunaabi': —Ni za'aba' bō'cu' zuga'. Ni
za'aba' bō'cu' zuga'.

Ate' yúgu'tē dza bídigaquiē' bōni' para ilácaleenē'-bi',
pero catu caz yōxáquiē'-ba' bō'cu' zuga'.

Pero bidxín tu dza cate' bidxinba' bō'cu' zuga'. Yeni'
gurōōdxi'abi' bi'i na' uyú bō'cu' zxiila', gunaabi': —Ni
za'aba' bō'cu' zuga'. Ni za'aba' bō'cu' zuga'.

Pero cuntú nu bidxín ga zoabi'. Como bōni' lu yōdz
na' téquinē' rigultjabi' leyúbōlō. Ate' bō'cu' zuga' na'
bētiba' yúgu'tēgacaba' bō'cu' zxiila' na'.

Na'a huaca inōzinu': Cuntu caz nu tseajlē' tu nu rizí'
yē'tica's, sala' rinē liz.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Bré' en Böchi' Zu

Tu dza cate' naca cusubá, rudzébaba' bach tuba' böchi' zu. Rixíti'ba' en rúlabá' ga dē yōla. Ni' gudōōdiba' tuba' brē', nachē'ēba' tu xzoa' naca mázōrō zxōn ca lēēba'.

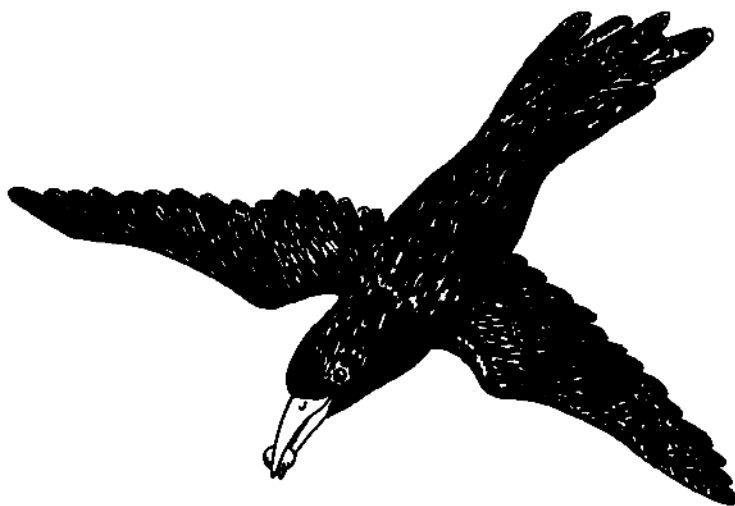
—Gudá qutjaleenu' needa', gunaaba' böchi' zu. —Run dxi'a bach dza zoaru' na'a. Dxi'alō naca qutjaru' en calēga gunru' dxin.

—Biti', gunaaba' brē'. —Rucacha' xzoa' za para cate' idxín cusu bögui'. Dxi'alō na' guunu' la' lez.

—Xidzé bach idxín cusu bögui', gunaaba' böchi' zu. —Dē le gáguru' para na'a en cuxō.

Pero bré' na' benba' dxin yúgu'tē dza.

Cate' bidxín cusu bögui', guyecja bö' ziag. Ga dzō'ōba' bré' biti' run ziag en táguba' le chibulu'túbiba'. Pero böchi' zu na', biti' caz bi dē le gáguba' en ruhuōágaba' bach. Gunaaba': —Dxi'alō upa'aru' zi'alō ca benba' bré' na'.



Boiquia en Tu Rõ'õ

Zoaba' tuba' boiquia huaticaziba' yõla' ribídx. Bidxinba' ga zoa tu rõ'õ.

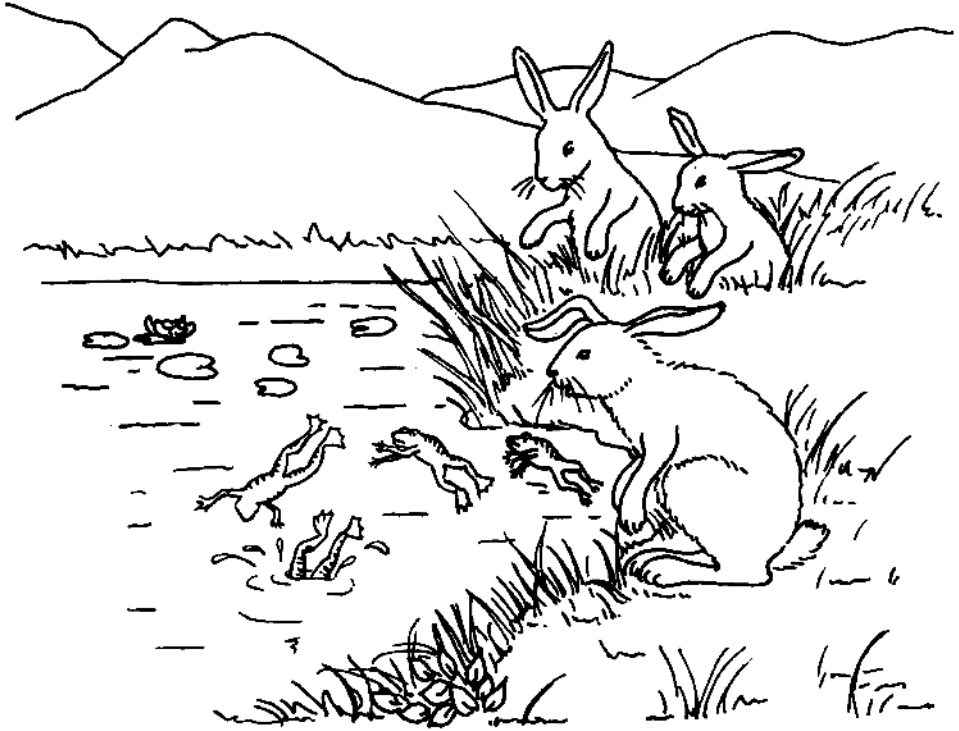
—Ni gaca gui'ja' nisa, buquinna ícjaba'.

Pero cate' buyuuba' niu' rō'ō na', bile'eba' yudzu láti'do'os nisa niu' rō'ō. Biti' guca queēba' idéli'ba' nisa como naca rō'ō tuna en láti'do'os nisa yudzu niu' lé'e. Gú'uniba' utsō'ōba' rō'ō para ilalaj nisa na' yudzu, pero bití' guca queēba'.

Nacxi guntsa'? buquinna ícjaba' yōla' yechi'do' queēba'. Na' bile'eba' nacuá' ni' le zian guiōj zxóado'.

Buyúyeni'ba' guiōj na'. Ni'irō gulísiba' tu guiōj lásido' na' len dxita ru'aba' en busanba' le niu' rō'ō. Yōtsu'u niu' nisa guiōjdo' na' en gurén láti'do' nisa na' yudzu rō'ō. Gulísiba' ia'tu guiōj hué'énido' en la' tuz ca benba'. Gurén ia'láti'do' nisa na' yudzu rō'ō. Caní benba' le zian luzuí ga bidxintē gurén nisa na' ga guca gūi'iba' le.

Tsanni ni' rē'aba' nisa, gunaaba': —Huaca gunru' zian le naca bōniga channō uguila ubéquiru' nacxi gunru' en cabí huōa lādxi'ru'.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Yugu' Conéjodo' en Yugu' Riu

Yugu' conéjodo' tádxiba' yúgu'tégacaba' bōa' guixi' dzō'ōba' lu gui'a gaana' nacua'aba'. Yúgu'tē luzuí cate' bila'yōōniba' za'aba' ga'a' ga dzō'ōba' tuba' bōa' guixi', gula'xíti'ba' para ulu'cachi' lógacaba'. Yeni' bulu'huí'liniba' tu' tádxiba' bach.

Tu dza bila'yōōniba' za'aba' bōa'. Yeni' gula'zxíziba' en gula'xíti'ba' idú ca guca quegacaba'.

Bila'zxúnjaba' ga bila'dxinba' tu ra' yegu. Ni' bila'le'eba' tu cō' riu. Gula'silooba' ta'zxúnjaba' ni', pero tuba' conejo gula benba' ga gula'bōzaba'.

—Buli'yútsōca', gunaaba'.

Ni' bila'le'eba' ta'xíti'ba' yúgu'tēba' riu rōtsú'ugacaba' niu' yegu.

—Buli'yútsōca', gunaaba' conejo gula na'. —Ni nacua'aba' yugu' bōa' guíxi'do' tádxiba' rē'u. Biti' rala' huí'liniru' mázōrō ca raca queēru'. Na'a chinōzinu': Zóatica's nu raca que mázōrō ca le raca queu'.



Bōza' en Boiquia

Tu dza cate' naca zílado', tuba' bōza' bile'eba' tuba' boiquia dxiēba' tu lu yaga, zoa bululu bēla' dxita rú'aba'. —Naca dxi'a bēla' na', buquinna ícjaba' bōza'. —Nacxi guntsa' para idéli'da' le?

—Padiúx cuiinu' boiquia, bulídzaba' lēēba' bōza' len chi'iba' dxi'a. —Bica' lachi nacu' na'a. Yeni' rēpi yōsaleni' xitúbi'u. Lēasca' rēpi yōsaleni' guiōj lo' láchido'. Réquida' naca lachi ca' chi'u ca nacu' li'. Bítitēs guuna' para yōnda' tu le do' gulu'. Ben zxōn ladxu'u gulu' tu le do' para yōnda'.

Boiquia na' guyalaj rú'aba' para gúlaba'. Pero cate' benba' caní, bōxa yōjōta' luyú bululu bēla' na'.

La' guzxōntēba' le bōza' en la' gudágutēba' le.

—Xcleenu' que bēla' na', gunaaba' bōza'. —Na'a tu le do' gunna' queu'. Cu'u yōla'a li'. Biti' rala' tséajlō'u nu rinē dxi'a queu' yōla' huē' li.



Yugu' Biziina' en Biz

Dza ni'te gula'cuá'aba' biziina' dzö'öba' tu yu'u ga zoaba' ca' tuba' biz zxön. Zóatica's bönádx quegacaba' biziina' na'. Tádxiba' ila'rúajba' yeru quegacaba' tsöxí'gacaba' le itáguba' como zóatica'siba' biz riböziba' ni' para sönba' legacaba'.

Tu dza bulu'dúbiba' biziina' para ila'nöziba' bizxi ilunba' queëba' biz na' run gádxiba' legacaba'.

—Needa' nözda' bi rala' gunru', gunaaba' tuba' biziina' ra'bando'. —Rala' gúga'ru' yenba' biz tu campando'. Ni'irö cate' za'aba' biz ga zoaru', uyu'u bö campán na', en huayööniru' le. Na'arö gaca ucachi' looru'.

Yúgu'tëgacaba' bulu'dzéjaba' cate' bila'yööniba' caana' gunaaba' biziina' ra'bando' na'.

Ni'irö guzuiiba' tuba' biziina' gula. —Naca dxi'a, gunaaba'. —Pero nuzxi guga' yenba' biz campando' na'? Nituba' yugu' biziina' cabí bulu'bil'iba' didza'.

—Na'a inözinu', gunaaba' biziina' gula na', —Le zian nu requi naca yulöj, pero mázörö yulöj iná le ca gun le.

Bōza' en Xse Lubá Budzuunu'

Rudza'a bach gubidza en ribidxi ládxi'ba' bōza'. Tsanni ni' ridaaba' la' nōz bile'eba' xse lubá budzuunu' nála' xtsa' la' nōz ni'.

—Yudzu xisi xse lubá budzuunu' na', buquinna ícjaba' bōza'. —Naca dxi'a xupa' le para huđala'a.

Guxíti'ba' xtsa' bōza', pero biti' guca íxfti'ba' xtsa' ga gaca idéli'ba' xse lubá budzuunu' na'. Leyúbólō guxíti'ba' xtsa', pero leyúbólō biti' guca idéli'ba' le.

Le zian luzuí guxfti'ba' xtsa' bōza' en le zian luzuí biti' guca idéli'ba' xse na'.

Ga budxtē gunaaba': —Nuzxi caz rē'ēni xupi xse na'? Núti'tēs huaca guéquiquez zii bach naca xse na'.

Ni huaca inđzinu': Biti' naca bōniga nu guequi zi' le cabí gaca ideli'.

VOCABULARIO

agente	agente	bi'i	joven
	municipal	bi'i zaana'	mi hermana
ate'	y	bila'	indica plural del tiempo pasado
ba	indica pregunta	bila'dúbiba'	se juntaron
ba	gloria, grandeza	bila'zxúnjaba'	huyeron
-ba'	animal	bile'eba'	vio
bach	mucho	biti'	no
banco	banco, asiento	biti' caz	nada, de ninguna manera
bēla'	carne	bfti'tēs	cualquiera
bētiba'	mató (un animal)	biyōn	se oyó
beenu'	hiciste	biz	gato
benba'	hizo	biziina'	ratón
ben dítjaba'	echó a perder	bizxi	¿qué?
ben favor	por favor	bō	ruido
ben zxōn ladxi'	por favor	bō'	viento, aire
bi	que; cosa	bōa'	caballo, animal
-bi'	joven	bōa' guixi'	animal
bica'	¿qué!	bō'cu'	perro
bídigaquiē'	vinieron	bō'cu'	zuga'
bidxín	llegó		lobo, coyote
		bō'cu' zxiila'	oveja

bõchi' zu saltamonte
bõnádx peligro
bõni' hombre
bõniga difícil
bõxa se cayó
bõza' zorrillo
boiquia cuervo
botella botella
brë' hormiga
budzéjaba' se regocijó
bugupi' armadillo
bulídzaba' llamó
buli'yútsõca' ¡miren!
bulu'bi'iba' **didza'**
 contestaron
bulu'dzéjaba' regoci-
 jaron (unos animales)
bulu'hul'iniba'
 se entristecieron
bululu bala, cosa
 boluda, o redonda
bulu'túbiba' juntaron
buquinna ícjaba'o pensó
busanba' soltó
buyuuba' miró
buyúyeni'ba' miró bien
buzxídxiba' rió

ca como
ca' también
caana' así
cabí no
café café
campán campana
caní así
cate' cuando
carelõ aprisa
catu caz nunca
centávodo' centavito
cõ' grupo
como porque
conéjodo' conejito
cu'a echaré
cúdzu'gacaba' atrás de
 los animales
cuiinu' tú mismo
cuéntodo' cuentecito
cuntu caz nu nadie
cuntu nu nadie
cusu ba tiempo seco
cusu bõgui' tiempo frío
cuxõ mañana
cu'u yõla'a li'
 te avisaré
channõ si

chi	diez	ga	donde
chi-	ya	gaana'	adonde
chi'i	voz	ga bidxintë	hasta
chi'iba'	voz de animal	ga budxtë	al fin
chi'ido'	un ratito	gaca	será, podrá
chi'u	tu voz	gácaleenë'	ayudará
chopa	dos	gáguba'	comerá
didza'	palabra, dicho	gáguru'	comeremos
dígaquië'	vinieron	gala	veinte
do', -do'	chico	gala'	cerca
dumí	dinero	ganar	vencer
dumí lásido'	cambio	gásiba'	dormirá
dxí'a	bueno	gayu'	cinco
dxí'alö	mejor	gubidza	sol
dxíëba'	sentado	guca	aconteció, pudo
dxin	trabajo	guca ditja	se echó
dxita	hueso, huevo		a perder
dxita rú'aba'	pico	gudá	¡ven!
	de ave	gudagu	come
dza	día	gudágutëba'	comió luego
dzaana'	aquel día	gudöödiba'	pasó
dza ni'te	día	gúdxibi'	dijo a
	(mucho antes)	guéquiquez	sabrá
dzö'öba'	están	guequi zi'	odiará
en	y	guga'	atará
fruta	fruta	guga'ru'	ataremos
fuerlö	afuera	gui'a	monte

gđi'i toma
gđi'iba' tomó
gđi'ilen-bi' didza'
 platicará con él
gui'ja' tomaré
guiđj piedra
guiđj zxóado' piedrecita
guiđj lo' tu ojo
guixi' campo
gúlaba' cantará
gula'bōzaba' esperaron
gula'cuá'aba' estuvieron
guládxiba' temieron
gula'silooba' empezaron
gula'zxíziba' temblaron
gulecja bō' sopló (viento)
guléquiné' supieron
gulísiba' levantó
gúlu' cantarás
gun hará
guná dijo, dí
gunaaba' dijo (un animal)
gunaabi' dijo (un joven)
gunba' ganar ganará
gun ba zxon cuiinu'
 te jactarás
gun ganar ganará

gunna' queu' te daré
gunru' haremos
gunru' dxin
 trabajaremos
guntsa' haré
gúquiba' supo
gurén subió
gurōđxi'abi' gritó
gurō'i siéntate
gusēbi lādxi'bi'
 se entristeció
guuna' haré
gú'uniba' quiso
 (un animal)
gú'unibi' quiso (joven)
guunu' harás
guxíti'ba' brincó,
 corrió
guyalaj rú'aba' abrió
 la boca
guyu'u entró, entra
guzóaba' estaba
guzuiiba' se paró
huaca se puede
huadzōlida' hallaré
huáticziba' está a
 punto de morir

huayōōniru' oiremos
huazi'u ¿comprarás?
huē'ēnido' chiquito
huí'iniru'
 nos entristeceremos
huōa lādxi'ru'
 nos desmayaremos
huōala'a me refrescaré
ia'lati' otro poco
ia'tu otro
ia'tubi' otro joven
ia'zica'rōba' los
 otros animales
ideli' alcanzará
idéli'ba' alcanzará
 (un animal)
idéli'da' alcanzará
idú completo, perfecto
idú lādxi'ba' de
 todo corazón
idxín llegará
iláguba' comerán
ilalaj se derramará
ila'nōziba' sabrán
ila'rúajba' saldrán
ile'eba' verá
ilunba' harán

iná dirá
inōzinu' sabrás
isiló' empezará
ixfti'ba' brincará
ixfti'leena'
 correré con
ixfti'ru' correremos
lachi bonito
la' guixi' en el campo
la' guzxōntēba' luego
 luego agarró
la' lez lo mismo
lásido' delgadito
látido' poquitito
látido'os un poquito
 nada más
la' tuz el único
lōēba' él (un animal),
 su nombre
lē'e adentro
lē'sca' también
le él (cosa), lo que
legacaba' ellos
 (unos animales)
len con
lenactē de veras
le yúbōlō otra vez

li' tú
liz verdad
lu sobre, encima
lubá bejuco
lubá budzuunu' vid
 (uva) silvestre
luyú tierra
luzuí vez
machete machete
machín chango, mono
mango mango
mázōrō más
mesa mesa
muñeca muñeca
na' ese, este
na'a ahora, hoy
na'aba' su mano
 (de un animal)
naca está
nácaba' está (un animal)
nacu' estás
nacuá' están
nacxi ¿cómo?
naché'ēba' llevan
nála' colgado
needa' yo, me
ni aquí

ni'aba' su pato
ni'a nē'e ramas
ni'irō entonces
nisa agua
nituba' ni uno de
 los animales
niu' en, adentro de
nōz camino
nōzda' sé
nōzinu' sabes
nu quien
nuá'agaquiē' llevan
nunbē'u conoces
núti'tēs quienquiera
nu'u llevas
nuzxi ¿quién?
ōn sí
padiúx hola
panela panela
para para
pero pero
pes peso
petroleo petróleo
que.. de
queēba' del animal
queēbi' del joven
queēru' de nosotros

quegacaba'	de	sed (un animal)
	los animales	
queu'	de tí	ribōzaba' espera
		(un animal)
quítjaleenu'	jugarás con	ridaaba' anda
quítjaru'	jugaremos	(un animal)
ra'	a la orilla de	ridáaniba' le gusta
ra'bando'	jovencito	(al animal)
raca	sucede	ridanda' me gusta
ráguba'	come	ridannu' te gusta
	(un animal)	ridōōdi pasa
ráguru'	comemos	rigu'tjabi' juega
rahua'	como	(un joven)
rala'	se debe	rileeba' se enoja
rásiba'	duerme	(un animal)
	(un animal)	rinē dice, suena
rē'ēnda'	quiero	rinē li dice la verdad
rē'ēni	quiere (uno)	rinōōrugaaba' se
rē'ēnu'	quieres	adelanta
rē'jaru'	tomamos	riquinda' me necesita
rēpi yōsaleni'	brilla	riu rana
rē'u	nosotros	rixiti' brinca
real	real	rixí'ti'a corro
recja bō'	sopla viento	rixí'ti'ba' corre
requi	piensa (uno)	(un animal)
réquida'	pienso, siento	rizí' yē'tica's
ribenba'	sube	siempre miente
ribidxi lādxi'ba'	tiene	rō'ō cántaro

rõx'gacaba' van a traer
ru'aba' su boca
 (del animal)
rucacha' escondo
rudza'a pega (el
 sol), arde
rudzėjaba' se regocija
ruhuðágaba' tiene frío
rúlaba' canta (un animal)
run hace
runba' hace (un animal)
run ba zxon cuinba' se
 jacta, se glorifica
runbi' hace (un joven)
run chil'ibi' cuida
run gádxiba' espanta
run xidanbi' juega
run xilá hace calor
run ziaga hace frío
rutítjaba' se burla de
ruzxídxibi' ríe
sala' aunque
si'a compraré, recibiré
si' bē' probará
silla silla
sõnba' agarrará

ta'daaba' táguba'
 pastorean
ta'dáaniba' les gusta
tádxiba' temen
táguba' comen
ta'guítjabi' juegan
tapa cuatro
ta'xít'iba'
 brincan, corren
ta'zxúnjaba' huyen
to' andarás
tsahui' ládxi'do'
 despacio
tsáldo'os de repente
tsanni mientras
tseaj irá
tséajlě' creerá
tséajlě'u creerás
tsölóz solamente
tu uno
tuba' un animal
tubi' un joven
tuna alto, largo
túzibi' solito
ucachi' looru'
 nos esconderemos

udxi se terminará
uguila ubéquiru'
 ensayaremos
uhiju' irás
ulu'cachi' logacaba'
 se esconderán
ulu'láaguiē' corretearán
upa'aru' prepararemos
utsō'ōba' hará caer
uyéajru' vámonos
uyú bō'cu' zxiila' pastor
uyu'u bō sonará
xcleenu' gracias
xclen Dios por nada
xibanba' su cola
xidanbi' su juguete
xidzé largo tiempo
xisi jugo
xitúbi'u tus plumas
xizxi'ido' delicioso
xopa seis
xse fruta
xtsa' arriba
xupa chupará
yaga árbol
yē'ēyi plaza
yegu río

yenba' su cuello
yeni' mucho
yeru hoyo
yōdz pueblo
yōjōta' fue cayéndose
yōjōxaba'
 fue acostándose
yōi, yōla milpa
yōla' plátano
yōla' huē' li mentira
yōla' ribídx sed
yōla' rixiti' carrera
yōla' tuzi solaz
yōla' yéchi'do' pobreza
yōnda' oiré
yōtsu'u fué entrando
yōtsú'ugacaba'
 fueron entrando
yōxáquiē'
 y encontró
yudzu está
 metido, contiene
yugu' (plural)
yúgu'tē todo
yúgu'tē dza todos los días
yúgu'tēgacaba' todos
 los animales

yulöj fácil
yu'u casa
za frijol
za'aba' viene
 (un animal)
ziaga frío
zi'alö antes
zian muchos
zii agrio
zílado' tempranito
zoa está
zóaba' está el animal
zóabi' está el joven
zóagacaba' están

los animales
zóaru' estamos
zóatica'sö siempre está
zóatica'siba' siempre
 está el animal
zxícua' mi perro
zxícubi' su perro
 (del joven)
zxixi dulce
zxön grande
zxo'a' maíz
zxo'a' za granos,
 semillas comestibles

Idioma:

Zapoteco del Rincón

Investigadores lingüísticos:

Roberto Earl y Catalina Sheffler de Earl

**se terminó de imprimir este libro
el día 31 de agosto de 1976
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.**

Esta edición consta de 300 ejemplares.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

